



Burmistrz Miasta Żary

Urząd Miejski w Żarach
Pl. Rynek 1-5 ; 68-200 Żary
tel. + 48 (68) 4708300, fax. + 48 (68) 4708386
www.zary.pl miasto@um.zary.pl

Żary, dnia **22 LUT. 2019**

wg rozdzielnika

nasz znak: WZP.271.2.6.2019.MP

dotyczy: zadania pn.: Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby Urzędu Miejskiego w Żarach.

ODPOWIEDŹ NA ZAPYTANIE

W związku z otrzymanymi pytaniami dotyczącym postępowania o udzielnie zamówienia publicznego na zadanie j/w, Burmistrz Miasta Żary udziela następujących wyjaśnień:

PYTANIE 1:

„W nawiązaniu do Państwa ogłoszenia dotyczącego tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka niemieckiego mam pytanie odnośnie umów dla poszczególnych części zamówienia.

W pkt. 4 par. 2 umowy piszą Państwo:

4. O tłumaczeniu ustnym Zleceniodawca powiadomi Zleceniobiorcę minimum z 1 godzinnym wyprzedzeniem, jest to czas w jakim Zleceniobiorca zobowiązany jest stawić się w siedzibie Zleceniodawcy w Żarach.

Z drugiej strony w pkt. 4 par. 8 piszą Państwo:

1. Zleceniobiorca oświadcza, że do realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy nie będzie posługiwać się osobami trzecimi (tłumaczami).

Oznacza to, że zleceniobiorca na wypadek niemożności stawienia się na tłumaczenie w ciągu godziny od powiadomienia, nie może skorzystać z zastępstwa wysyłając innego tłumacza przysięgłego, przez co naraża się na wysoką karę umowną (100% wartości danego tłumaczenia).



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”



Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony”



Europäische Union
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung
„Barrieren reduzieren
- gemeinsame Stärken nutzen”

Po drugie, powiadomienie z 1-godzinnym wyprzedzeniem o konieczności stawienia się w urzędzie oznacza de facto, że urząd będzie miał wyłączność na wykonywane przez tłumacza usługi, gdyż tłumacz nie wiedząc, kiedy urząd zadzwoni w sprawie tłumaczenia ustnego nie będzie mógł się podjąć innego zlecenia, gdyż może ono kolidować z tłumaczeniem ustnym, o którym tłumacz dowie się na godzinę przed terminem tłumaczenia.

W związku z powyższym proszę o informację, czy faktycznie przewidują Państwo sposób realizacji tłumaczeń przedstawiony powyżej czy też możliwa jest zmiana zapisów umowy zarówno w kwestii pkt. 4 par. 2 (wydłużenie terminu powiadomienia) jak i pkt. 4 par. 8.”

ODPOWIEDŹ:

Zamawiający wyraża zgodę na zmianę postanowień umowy w § 2 ust. 4 projektu umowy, który otrzymuje brzmienie: „O tłumaczeniu ustnym Zleceniodawca powiadomi Zleceniobiorcę minimum z 3 godzinnym wyprzedzeniem, jest to czas w jakim Zleceniobiorca zobowiązany jest stawić się w siedzibie Zleceniodawcy w Żarach”.

Natomiast Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę § 8 ust. 4 projektu umowy, tym samym treść tego pkt. pozostaje bez zmian.

PYTANIE NR 2:

„Uprzejmie proszę o informację, dotyczącą zapytania ofertowego pn. Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby Urzędu Miejskiego w Żarach, w zakresie tłumaczeń ustnych.

Chodzi o tłumaczenia poza siedzibą Zamawiającego, czy wyjazdy z Tłumaczem przewidywane są jednodniowe? Czy również może zdarzyć się wyjazd dwudniowy lub więcej, z Tłumaczem do klientów Zamawiającego? Czy koszty noclegu Tłumacza wówczas Zamawiający planuje pokryć? Ponadto w projekcie umowy wspomniane jest, że tłumaczenia ustne mogą odbywać się w porze popołudniowej i nocnej.”



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”



Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony”



Europäische Union
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung
„Barrieren reduzieren
- gemeinsame Stärken nutzen”

ODPOWIEDŹ:

Na podstawie dotychczasowych doświadczeń Zamawiający przewiduje, że wyjazdy z Tłumaczem będą jednodniowe, w tym przypadku Zamawiający zapewnia podróż Tłumacza z Żar do miejsca wykonania usługi. Jeżeli pojawiłaby się konieczność wykonania tłumaczeń kilkudniowych Zamawiający pokryje koszt podróży i zakwaterowania tłumacza. Wyjazdy wykonywane w porach popołudniowych lub nocnych są związane głównie z realizacją projektów transgranicznych realizowanych z partnerami z Niemiec.

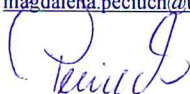
Z up. Burmistrza

Olga Boryń

Sekretarz Gminy Żary o statusie miejskim

SPRAWĘ PROWADZI:

Magdalena Peciuch - Inspektor
Wydział Zamówień Publicznych
i Pozyskiwania Środków Pozabudżetowych
tel. +48 (68) 470 83 96, fax + 48 (68) 470 83 90
e-mail: magdalena.peciuch@um.zary.pl



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”



Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego
„Redukować bariery - wspólnie
wykorzystywać silne strony”



Europäische Union
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung
„Barrieren reduzieren
- gemeinsame Stärken nutzen”